

Joaquín 
Pasos

poesía completa
Prólogo de Óscar Hahn

*Quando lleguéis a viejos, respetaréis la piedra,
si es que llegáis a viejos,
si es que entonces quedó alguna piedra.*

Joaquin Pasos

-

da

**“Poemas de un joven que no ha
amado nunca”**

(da *Poemas de un joven que no ha amado nunca*)

Despedida

*Es preciso que levantes el brazo derecho
porque quiero llevar de ti un recuerdo de árbol.
Quiero saber que dejes sembrada en el horizonte
tu mano.*

*Tu mano que al viento crezca recordada,
tu mano que lo diga todo. Nada.*

*Es preciso que levantes el brazo derecho
para ver de lejos temblar tu corazón entre tus dedos.
Tu corazón, fruto que dio, sembrada en mis recuerdos
tu mano.*

*Tu mano que al viento diga de ese modo
nada. Todo.*

Addio

Bisogna che tu alzi il braccio destro
perché voglio portare di te un ricordo di albero.
Voglio sapere che lascio seminata nell'orizzonte
la tua mano.

La tua mano, che si allunghi nel vento ricordata,
la tua mano che dica tutto. Niente.

Bisogna che tu alzi il braccio destro
per vedere da lontano il cuore trepidarti fra le dita.
Il tuo cuore, frutto che ha dato, seminato nei miei ricordi
la tua mano.

La tua mano che al vento così dica
niente. Tutto.

Poema inmenso

*En estas tardes tu perfil no tiene línea precisa
pues no hay un límite en tu gesto para el principio de tu sonrisa
pero de repente está en tu boca y no se sabe cómo se filtra
y cuando se va nunca se puede decir si está allí todavía
lo mismo que tu palabra de la cual jamás oímos la primera sílaba
y nunca terminamos de escuchar lo que decías
porque estás tan cercana en esta lejanía
que es inútil preguntar cuándo vino tu venida
pues entonces nos parece que has estado aquí toda la vida
con esa voz eterna, con esa mirada continua,
con ese contorno inmarcable de tu mejilla,
sin que podamos decir aquí comienza el aire y aquí la carne viva,
sin conocer aún dónde fuiste verdad y no fuiste mentira,
ni cuándo principiaste a vivir en estas líneas,
detrás de la luz de estas tardes perdidas,
detrás de estos versos a los cuales estás tan unida,
que en ellos tu perfume no se sabe ni dónde comienza ni dónde termina.*

Poesia immensa

In queste sere il tuo profilo non segue una linea precisa
non c'è confine nel tuo gesto per l'inizio del tuo sorriso.
ma d'improvviso è sulla tua bocca bocca e non si sa come vi filtra
e quando se ne va non si può dire se ancora sia lì.
come la tua parola di cui mai udimmo la prima sillaba
e mai smettemmo di ascoltare quel che dicevi,
perché sei così vicina in questa lontananza
che è vano domandare quando venne il tuo venire
così ci sembra che tu sia stata qui tutta la vita
con questa voce eterna, questo sguardo costante,
con questo contorno incorruttibile della tua guancia,
senza che possiamo dire qui inizia l'aria e qui la carne viva,
senza nemmeno sapere dove fosti vero e dove non bugia,
né quando hai iniziato a vivere in queste righe,
dietro la luce di questi pomeriggi perduti,
dietro a questi versi cui sei così legata,
che in loro il tuo profumo non sa dove inizia, dove finisce.

Canción canción a la mujer mujer

POEMA IRRITANTE

*Yo vi a una mujer esta mañana
en una ventana.
Ella quería cantar,
pero el sol se le hizo agua en la boca.
(Aquí se dicen todas las imprudencias)*

*Yo vi a una mujer
a todo correr.
Qué viento más horroroso!
(Aquí se grita y se pateo)*

*Yo vi a una mujer
haciendo así, sin querer
(aquí se pregunta: cómo hizo?)*

*Yo vi a una mujer sentada
zurciendo a una ilusión desgarrada.
(Aquí non se dice nada)*

*Yo vi a una mujer.
Mujer mujer.
(Aquí cae uno muerto)*

Canzone canzone alla donna donna

POESIA IRRITANTE

Ho visto una donna questa mattina
a una finestra.
Voleva cantare, però il sole le ha messo acqua nella bocca.
(Qui si dicono tutte le cose sconsiderate)

Ho visto una donna
correre all'impazzata.
Che vento terribile!
(Qui si grida e si scalcia)

Ho visto una donna
facendo così, senza volerlo
(qui si domanda, com'è successo?)

Ho visto una donna seduta
che rammendava un'illusione strappata.
(Qui non si dice nulla)

Ho visto una donna.
Donna, donna.
(Qui uno cade morto)

Día

*Para hacer un día tan lleno de raíces
bastó un árbol.
Para empaparlo en miel dorada y embriagante
bastó una abeja.*

*Vengo acumulando piedras por si acaso
falta una en la construcción de la torre,
vengo guardando cántaros para cuando
logre derramarse el líquido.*

*Para hacer un vuelo de nidos viajeros
hoy basta un solo pájaro,
para fabricar un pez
hoy basta el agua.*

*Gran día de edificios y de montaje de puentes,
de fecundo mugir de vacas
y señales de lluvia.
Día moreno y brillante que me recuerda
mi obligación de cantar.*

Giorno

Per fare un giorno così pieno di radici
è bastato un albero.
Per immergerlo nel miele dorato e inebriante
un'ape è bastata.

Vengo ad accumulare pietre, nel caso
una mancasse nel costruire la torre,
vengo a conservare le giare per quando
potrà spandersi il liquido.

Per fare un volo di nidi viaggiatori
oggi basta un solo uccello,
per fare un pesce
l'acqua oggi basta.

Grande giorno di edifici e montaggio di ponti,
di fecondo muggito di vacche
e sospetti di pioggia.
Giorno moreno e brillante che mi ricorda
il mio obbligo di cantare.